



Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

**Consejo Directivo y Tribunal
de Conducta de la institución**

CONSEJO DIRECTIVO

consejodirectivo@traductores.org.ar

Presidenta

Trad.ª Públ.ª Lidia Irene Jeansalle
presidencia@traductores.org.ar

Vicepresidenta

Trad.ª Públ.ª Verónica F. Pérez Guarnieri
vicepresidencia@traductores.org.ar

Secretaria General

Trad.ª Públ.ª Lorena Roqué
secretariageneral@traductores.org.ar

Tesorera

Trad.ª Públ.ª Leticia Ana Martínez
tesoreria@traductores.org.ar

Secretaria de Actas y Matrícula

Trad.ª Públ.ª Marisa Viviana Noceti
actasymatricula@traductores.org.ar

Vocales Suplentes

Trad.ª Públ.ª Carmen C. Olivetti
vocalolivetti@traductores.org.ar

Trad.ª Públ.ª Norberto C. Caputo
vocalcaputo@traductores.org.ar

TRIBUNAL DE CONDUCTA

tribunaldeconducta@traductores.org.ar

Presidente

Trad. Públ. Pablo Andrés Palacios

Vicepresidenta 1.ª

Trad.ª Públ.ª Graciela María Pescetto Traverso

Vicepresidenta 2.ª

Trad.ª Públ.ª María Cristina Magee

Secretario

Trad. Públ. Marcelo Alejandro Ingratta

Prosecretaria

Trad.ª Públ.ª Carina Adriana Barres

Vocales Suplentes

Trad.ª Públ.ª Eleonora Paula Fernández
Trad.ª Públ.ª Nora Inés Baldacci

Revista CTPCBA
del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Directora: Lidia Irene Jeansalle

Editor responsable:

Consejo Directivo CTPCBA

Coordinación periodística:

Héctor Pavón

Corrección: María Cielo Pipet

Diagramación: Sector Publicaciones
y Diseño CTPCBA

La Revista CTPCBA (en línea) es propiedad intelectual del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

ISSN 2314-1301

Registro de la propiedad intelectual n.º 5059973.

El CTPCBA no se hace responsable de las opiniones vertidas en los artículos publicados.

Sumario

Revista CTPCBA N.º 143
octubre-diciembre 2019
www.traductores.org.ar

143

5

Editorial

6

**Noticias
del Colegio**

10

Notas de tapa

10 El valor agregado de la especialización: traducción económico-financiera, por Analía Bogdan

12 Especializarse para traducir: satisfacción garantizada, por Pablo Mugüerza

16 Traducción audiovisual: una especialización con muchas ramas, por Mariano Wadi Jacobo

19

**Traducción
especializada**

19 «El traductor es un eterno “buscador de respuestas”», entrevista a Andrea Viaggio

20 Recursos tecnológicos para la traducción especializada, por la Comisión de Recursos Tecnológicos

24 ¿El traductor elige la especialización o esta elige al traductor?, por Valeria Bono

26 El ejercicio de la profesión y la necesidad de especializarse, por la Comisión de Ejercicio de la Profesión

28 Localización y traducción de videojuegos, por María Dolores Gómez Aguirre

32 Más que estudiantes, futuros colegas, por la Comisión de Traductores Noveles

34

**El mundo
de la traducción**

34 Peritos al rescate: El lenguaje jurídico y no jurídico con el que debemos familiarizarnos los peritos traductores, por Alicia Cristina Monges

35 ¿Sabías que...?: Exhorto y oficio, por Roxana Venúto

36

**Curiosidades
de la traducción**

36 Noticias de la traducción

40

Capacitación

40 Reglamento de Otorgamiento de Becas de Posgrado y Perfeccionamiento 2020

43 Puesta en escena de un discurso sobre traducción literaria: el caso Dickinson-Monroy, por Rodrigo Sebastián

46 Carrera de Especialización en Traducción Literaria en la Universidad de Buenos Aires, por Aixa Zlatar

50 Una inmersión en el campo de la traducción jurídica, por Mariela Silvina Maiuro

52

**Librería del Traductor
Jorge Luis Borges**

53

**Biblioteca
Bartolomé Mitre**

56

Agenda

60

Juras

61

Beneficios

